

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации **Захаровой Натальи Владимировны**
«Роль комментируемого слова в проекции текста читателя»,
представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка. Тверь, 2014.

Диссертационное исследование Н.В. Захаровой входит в ряд работ, так или иначе посвящённых изучению процессов понимания текста, базирующихся на психолингвистической концепции А.А. Залевской.

Не вызывает сомнения актуальность темы исследования, поскольку выбранный автором угол зрения позволяет обеспечить комплексность изучения особенностей понимания читателем переводного текста с комментариями: рассматриваются особенности читательского восприятия, обсуждаются взаимодействия различных уровней – читателя и переводчика, читателя и текста, переводчика и автора текста и т.п.

Н.В. Захарова определяет цель своей работы как описание специфики понимания переводного лакунированного текста и выявление роли комментария в этом процессе. Сложные и многоплановые задачи, которые ставит перед собой автор, выполнены успешно. Результаты исследования, представленные на суд научной общественности, характеризуются теоретической и практической значимостью, которые достаточно убедительно сформулированы на с. 9 рецензируемой работы.

В первой главе «КОММЕНТАРИЙ КАК ОРГАНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» автор представляет теоретическую базу своего диссертационного исследования. Н.В. Захаровой детально обсуждаются различные точки зрения по поводу назначения комментариев, анализируются их типологии. Особое внимание автор уделяет рассмотрению комментария в ракурсе восприятия читателя. Отдельные параграфы посвящены обсуждению роли переводчика в триаде «автор-текст-читатель», в которой он может рассматриваться как соавтор переводного произведения, прогнозирующий читательские трудности и старающийся расшифровать лакуны и приблизить восприятие читателя любого уровня к восприятию «идеального читателя» (в терминах У. Эко).

Эта глава отражает научную эрудицию Натальи Владимировны, её способность к анализу и синтезу разных позиций по изучаемой

проблематике. Научный контекст представлен достаточно широко. Теоретической базой исследования послужили работы Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, А.А. Залевской. Автором были проанализированы работы А.А. Леонтьева, У. Эко, В.П. Белянина, С.Г. Тер-Минасовой.

Во второй главе «КОММЕНТИРУЕМЫЕ СЛОВА И КОММЕНТАРИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЧИТАТЕЛЬСКОГО ВОСПРИЯТИЯ» в полной мере раскрываются способности соискателя к детальному, тщательному и аргументированному анализу данных экспериментальных исследований. Автором было проведено 2 эксперимента. Целью первого из них было обнаружить совпадение/несовпадение читательских запросов по комментированию слов с предложением переводчика и определить степень и качество влияния отсутствия комментария на понимание отрывка текста. Второй эксперимент был поставлен для определения степени и качества влияния опоры на контекст в понимании лакунизированного слова и отрывка, содержащего это слово. По итогам проведённых экспериментальных исследований автором был получен материал в количестве 3635 ответов, которые были подвергнуты тщательному количественному и качественному анализу. Результатом стали выделенные автором опоры, использованные испытуемыми при толковании комментируемых слов в тексте: опора на внешний вербальный контекст, опора на функциональный признак предмета, опора на эмоционально-оценочные переживания, опора на перевод части слова, опора на формальные признаки слова. Кроме того, по результатам эксперимента, отталкиваясь от типологии читателей У. Эко и типологии носителей речевой культуры И.А. Стернина, автор выделил несколько типов читателей, которые могут встретить в тексте незнакомое слово, нуждающееся в комментарии: рефлексирующий читатель, поверхностный читатель, самоуверенный читатель, предполагаемый нулевой читатель. В работе представлена модель развертывания процесса понимания текста, полно отражающая влияние отсутствия/наличия переводческого комментария на создание проекции текста читателями разных типов.

Высоко оценивая диссертационное исследование Н.В. Захаровой в целом, хотелось бы высказать следующие суждения и замечания.

1. Диссертационное исследование Н.В. Захаровой посвящено изучению особенностей понимания читателем текста переводной литературы с комментарием к незнакомому слову. Очевидно, что слово, требующее комментария, является новым/непонятным для читателя. Вопрос: знакома ли автору концепция неологии С.И. Тогоевой, в рамках

которой обсуждается проблема незнакомого/впервые встреченного слова? Представляется, что некоторые положения этой концепции могли бы послужить опорой для интерпретации богатого материала, полученного Н.В. Захаровой в результате проведенных экспериментов.

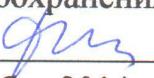
2. На с. 28 рецензируемого исследования на основе опроса 53 студентов автором был выделен сегмент «бесполезных комментариев». По мнению Н.В. Захаровой подобного рода комментарии даются к словам, не вызывающим трудности в понимании (с. 27). Представляется, что в данном контексте определение «бесполезные» кажется не вполне обоснованным. Скорее, такие комментарии могут быть названы, например, необязательными. Следя логике автора, подобного рода гиперссылки будут просто проигнорированы эрудированным читателем, а читателю «нулевого уровня» все-таки смогут помочь.
3. При анализе реакций, полученных во втором эксперименте, Н.В. Захарова выделила ряд опор, названных выше, и привела примеры. Не вполне понятно, из чего исходил автор, полагая, что реакции «приготовить КИШЛОРЕН», «наливать ПИКЕТ» были даны с опорой на внешний вербальный контекст, а реакция «АМАЗОНКУ сошлют» - с опорой на функциональный признак предмета. Вопрос: какова принципиальная разница между опорой на внешний вербальный контекст и опорой на функциональный признак предмета, обозначенного комментируемым словом?
4. На с. 88 рецензируемой работы автор говорит о том, что 7% испытуемых отказались дать реакцию на слово-стимул МИДИНЕТКА, а значит, не смогли распознать значение этого лакунизированного слова. Возможно, испытуемые попросту не смогли вербализовать и записать свою реакцию «для экспериментатора», а значение этого слова, понятое «для себя», могло показаться им несколько неприличным для предъявления его в качестве реакции. Вопрос: можно ли однозначно трактовать отказ от реакции как невозможность опознать слово?
5. Встречались ли автору среди реакций испытуемых ответы, которые представляли собой случаи языковой игры или каламбура, и, возможно, были даны с целью произвести впечатление на

экспериментатора. Если да, то, для какого типа читателей характерны такие реакции?

Высказанные в ходе анализа диссертации замечания не снижают общего благоприятного впечатления от интересной работы. Исследование Н.В. Захаровой представляет собой пример научного труда, в котором делаются попытки по-новому рассмотреть проблемы современной науки о языке.

Диссертация Н.В. Захаровой является самостоятельным, актуальным исследованием, обладающим несомненными признаками научной новизны, теоретической и практической значимостью и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ. Соискатель – Наталья Владимировна Захарова – заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных и латинского языков
ГБОУ ВПО Тверская государственная медицинская академия Министерства здравоохранения России

 Ю.В. Федурко
7 ноября 2014 г

